

Podklady a úkoly na SEDMOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 30. března 2021- 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 30. 3. 2021 budeme mít spolu již 7. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 stále distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále jednodušší nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například v této fázi budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace. PŘIDÁME GENERALIZACI a také se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy předem doma kontext i slovní zásobu k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

2) poslechnout /podívat se na krátké video (k pobavení ale i zdokonalování FR): apprendre le français avec le film "Intouchables": <https://www.youtube.com/watch?v=EQkdzglBwiU>
„Voici la première vidéo d'une nouvelle série "apprendre le français avec le cinéma". Moi, j'adore le cinéma, j'essaie d'y aller régulièrement, et je pense qu'il est tout à fait possible de progresser en français, ou dans une langue en regardant des films ou des séries.“

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 23. března, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpoctivěji a nejobjektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 29. března do večera na můj e-mail.**

4) Přečíst si ze skript E. Janovcové a D. Hromečkové s. 139 až 165: část Anteponované polovětné vazby - skripta vložena do Moodle

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem). Stejně tak si již samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu: **Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:**

1) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): Le nomadisme sans fil (uvedu do kontextu a slovní zásoby, promyslete si také již samy možnou slovní zásobu k digitálnímu nomádismu, tj. k možnosti připojit se a pracovat odkudkoliv..., zároveň i trochu historie nomádismu napříč staletími...)

2) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): Les soldes (uvedu do kontextu a slovní zásoby, promyslete si také samy možnou slovní zásobu k výprodejům a slevám a jejich stanovenému datu vyhlášení – zejména ve Francii)

3) FR-CS: M. Kinsky: l'énergétique et l'écologie (starší autentická nahrávka – velmi pomalé tempo, příjemný řečník, ale dlouhé věty, takže nutno „salámovat“ - – viz slovní zásoba v příloze již minule: **připravte si 2. polovinu** této slovní zásoby. Uvědomte si, že je to z doby kdy EU byla ještě „Společenství“ a tlumočíte, jako byste v daném období byly. Jsou tam i evropské realie, takže si trochu udělejte brainstorming historie ES cca do roku 1992. .

4) FR-CS: Camille Collard (ESIT Paříž): Utilisation excessive des smartphones (promyslete si kontext a možnou slovní zásobu). Nestihly jsme minule – máte již stažené. **Můžete si předem poslechnout.**

5) FR: Kristýna má ještě z minulé hodiny připravené povídání **ve francouzštině o Radě Evropy a Soudním dvoře pro lidská práva**. Slovní zásobu jste již obdržely. Budeme v dalším týdnu na toto téma tlumočit autentickou nahrávku.

6) FR: studentka Eliška: povídání o Radě Evropy a Soudním dvoře pro lidská práva (2019). Obdobná slovní zásoba jako u Kristýny.

7) Pokud stihneme, tak si dáme krátký zeměpisný tlumočnický diktát☺

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 30.3.2021: 10:50-12:20 online

Time: Mar 30, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/92020309808>

Meeting ID: 920 2030 9808

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **úterý 30. března přes ZOOM přesně v 10:50, všechny s fungujícími kamerami☺**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
